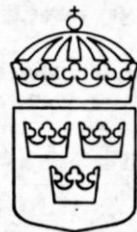


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 29

Nr 29

**1979 års internationella sjöräddningskonvention.
Hamburg den 27 april 1979**

Regeringen beslöt den 2 september 1982 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 27 september 1982 hos Internationella sjöfartsorganisationens generalsekreterare i London. Konventionen trädde i kraft den 22 juni 1985.

International convention on maritime search and rescue, 1979

The parties to the convention,

NOTING the great importance attached in several conventions to the rendering of assistance to persons in distress at sea and to the establishment by every coastal State of adequate and effective arrangements for coast watching and for search and rescue services,

HAVING CONSIDERED Recommendation 40 adopted by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960, which recognizes the desirability of co-ordinating activities regarding safety on and over the sea among a number of inter-governmental organizations,

DESIRING to develop and promote these activities by establishing an international maritime search and rescue plan responsible to the needs of maritime traffic for the rescue of persons in distress at sea,

WISHING to promote co-operation among search and rescue organizations around the world and among those participating in search and rescue operations at sea,

HAVE AGREED as follows:

Article I

General obligations under the Convention

The Parties undertake to adopt all legislative or other appropriate measures necessary to give full effect to the Convention and its Annex, which is an integral part of the Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to its Annex.

Article II

Other treaties and interpretation

(1) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 (XXV) of the Gene-

1979 års internationella sjöräddningskonvention

De fördragsslutande parterna,

SOM FRAMHÅLLER den stora vikt som i flera konventioner tillmätts undsättandet av personer i sjönöd och inrättandet i varje kuststat av ändamålsenliga och effektiva arrangemang för kustövervakning och sjöräddning,

SOM HAR BEAKTAT rekommendation 40, vilken antogs av den internationella konferensen om säkerheten för människoliv till sjöss 1960, och som erkänner önskvärdheten av att ett antal mellanstatliga organisationer samordnar den verksamhet som berör säkerheten på och över havet,

SOM ÖNSKAR utveckla och främja denna verksamhet genom att upprätta en internationell sjöräddningsplan som svarar mot sjöfartens behov av undsättning av personer i sjönöd,

SOM ÖNSKAR främja samarbete mellan sjöräddningsorganisationer runt hela världen och mellan dem som deltar i sjöräddningsoperationer,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE.

Artikel I

Allmänna förpliktelser enligt konventionen

Parterna förbinder sig att vidta alla lagstiftnings- eller andra lämpliga åtgärder som erfordras för att ge full effekt åt denna konvention och dess bilaga, som utgör en integrerad del av konventionen. Om annat ej uttryckligen anges, innebär en hänvisning till konventionen samtidigt en hänvisning till dess bilaga.

Artikel II

Andra fördrag och tolkning

Intet i konventionen skall föregripa havsrättens kodifiering och utveckling vid den havsrättskonferens som Förenta nationerna skall hålla enligt Förenta nationernas generalförsamlings resolution 2750 (XXV); ej heller

ral Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

(2) No provision of the Convention shall be construed as prejudicing obligations or rights of vessels provided for in other international instruments.

Article III Amendments

(1) The Convention may be amended by either of the procedures specified in paragraphs (2) and (3) hereinafter.

(2) Amendment after consideration within the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as the Organization):

(a) Any amendment proposed by a Party and transmitted to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as the Secretary-General), or any amendment deemed necessary by the Secretary-General as a result of an amendment to a corresponding provision of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, shall be circulated to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration by the Maritime Safety Committee of the Organization.

(b) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

(c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment.

(d) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(e) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which the Se-

föregrips någon stats nuvarande eller framtida anspråk och rättsliga uppfattning rörande havsrätten samt arten och omfattningen av kuststats- och flaggstatsjurisdiktion.

2. Ingen bestämmelse i konventionen skall tolkas som föregripande fartygs skyldigheter eller rättigheter enligt andra internationella instrument.

Artikel III Ändringar

1. Konventionen kan ändras på ettdera av de sätt som anges under 2 och 3 nedan.

2. Ändring efter prövning inom den Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen (i det följande benämnd "organisationen"):

a) Varje ändring som föreslås av en part och som överlämnas till organisationens generalsekreterare (i det följande benämnd "generalsekreteraren"), eller varje ändring som generalsekreteraren anser nödvändig som en följd av en ändring av motsvarande bestämmelse i bilaga 12 till Konventionen om internationell civil luftfart, skall delges organisationens alla medlemmar och alla parter minst sex månader innan den skall prövas av organisationens sjösäkerhetskommitté.

b) Parter skall, vare sig de är medlemmar av organisationen eller ej, vara berättigade att delta i sjösäkerhetskommitténs överläggningar för prövning och antagande av ändringar.

c) Ändringar skall antas med två tredjedels majoritet bland de parter som är närvarande och röstande i sjösäkerhetskommittén under förutsättning att minst en tredjedel av parterna är närvarande vid tidpunkten för ändringens antagande.

d) Ändringar som antagits i enlighet med punkt c) skall av generalsekreteraren överlämnas till alla parter för godtagande.

e) En ändring i en artikel eller i punkterna 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 eller 3.1.3 i bilagan skall anses som godtagen den dag då generalsekreteraren mottagit ett instrument

cretary-General has received an instrument of acceptance from two thirds of the Parties.

(f) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall be deemed to have been accepted at the end of one year from the date on which it is communicated to the Parties for acceptance. However, if within such period of one year more than one third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(g) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall enter into force:

(i) with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted;

(ii) with respect to those Parties which accept it after the condition mentioned in subparagraph (e) has been met and before the amendment enters into force, on the date of entry into force of the amendment;

(iii) with respect to those Parties which accept it after the date on which the amendment enters into force, 30 days after the deposit of an instrument of acceptance.

(h) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under subparagraph (f) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(3) Amendment by a conference:

(a) Upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a conference of Parties to consider amendments to the Convention. Proposed amendments shall be cir-

om godtagande från två tredjedelar av parterna.

f) Annan ändring i bilagan än sådan som avser punkterna 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 eller 3.1.3 skall anses som godtagen vid utgången av ett år från den dag då den överlämnats till parterna för godtagande. Om emellertid inom en sådan ettårsperiod mer än en tredjedel av parterna meddelar generalsekreteraren att de motsätter sig ändringen, skall denna anses som icke godtagen.

g) En ändring i en artikel eller i punkterna 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 eller 3.1.3 i bilagan träder i kraft

1) med avseende på de parter som har godtagit den, sex månader efter den dag då den anses som godtagen;

2) med avseende på de parter som godtar den efter det att det villkor som anges under e) har uppfyllts och innan ändringen träder i kraft, den dag då ändringen träder i kraft;

3) med avseende på de parter som godtar den efter dagen för ikraftträdandet, 30 dagar efter det att ett instrument om godtagande har deponerats.

h) Annan ändring i bilagan än sådan som avser punkterna 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 eller 3.1.3 träder i kraft för alla parter, utom för dem som har motsatt sig ändringen enligt f) och dem som inte har återtagit sina invändningar, sex månader efter den dag då den anses ha godtagits. Emellertid kan varje part, före utsatt dag för ikraftträdandet, meddela generalsekreteraren att den inte ämnar sätta ändringen i kraft under en period som inte överstiger ett år från dagen för dess ikraftträdande eller under sådan längre period som kan beslutas av två tredjedels majoritet av de parter som är närvarande och rösttande i sjösäkerhetskommittén vid tidpunkten för ändringens antagande.

3. Ändring genom en konferens:

a) På begäran av en part skall organisationen, om denna begäran biträts av minst en tredjedel av parterna, sammankalla en konferens av parter för att pröva ändringar i konventionen. Föreslagna ändringar skall av ge-

culated by the Secretary-General to all Parties at least six months prior to their consideration by the conference.

(b) Amendments shall be adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting, on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment. Amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(c) Unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (2)(e), (2)(f), (2)(g) and (2)(h) respectively, provided that reference in sub-paragraph (2)(h) to the Maritime Safety Committee expanded in accordance with sub-paragraph (2)(b) shall be taken to mean reference to the conference.

(4) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (2) (h) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all Parties of any such submission and the date of its receipt.

(5) The Secretary-General shall inform States of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

Article IV

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1979 until 31 October 1980 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the Convention by:

(a) signature without reservations as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

neralsekreteraren delges alla parter minst sex månader innan de skall prövas av konferensen.

b) Ändringar skall av en sådan konferens antas med två tredjedels majoritet bland närvarande och röstande parter, under förutsättning att minst en tredjedel av parterna är närvarande vid tidpunkten för ändringens antagande. Sålunda antagna ändringar skall av generalsekreteraren överlämnas till alla parter för godtagande.

c) Om konferensen ej beslutar annat, skall ändringen anses godtagen och träda i kraft i enlighet med de förfaranden som anges i 2e), 2f), 2g) eller 2h) under förutsättning att hänvisningen i 2h) till den enligt 2b) utvidgade sjösäkerhetskommittén skall anses avse konferensen.

4. Förklaring om godtagande av eller om invändning mot en ändring eller meddelande som lämnas enligt 2h) skall skriftligen tillställas generalsekreteraren, som skall underrätta alla parter om varje sådant mottaget dokument och om dagen för mottagandet.

5. Generalsekreteraren skall underrätta stater om varje ändring som träder i kraft samt om den dag då varje sådan ändring träder i kraft.

Artikel IV

Undertecknande, ratificering, godtagande, godkännande och anslutning

1. Konventionen skall vara öppen för undertecknande i organisationens lokaler från den 1 november 1979 till den 31 oktober 1980 och skall därefter vara öppen för anslutning. Stater kan bli fördragsslutande parter genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratificering, godtagande eller godkännande;

b) undertecknande med förbehåll för ratificering, godtagande eller godkännande, följt av ratificering, godtagande eller godkännande; eller

c) anslutning.

2. Ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning skall verkställas genom deposition av ett instrument därom hos generalsekreteraren.

(3) The Secretary-General shall inform States of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

Article V

Entry into force

(1) The Convention shall enter into force 12 months after the date on which 15 States have become Parties to it in accordance with Article IV.

(2) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention in accordance with Article IV after the condition prescribed in paragraph (1) has been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

(3) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention after the date on which the Convention enters into force shall be 30 days after the date of deposit of an instrument in accordance with Article IV.

(4) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to the Convention in accordance with Article III shall apply to the Convention, as amended, and the Convention, as amended, shall enter into force for a State depositing such an instrument 30 days after the date of its deposit.

(5) The Secretary-General shall inform States of the date of entry into force of the Convention.

Article VI

Denunciation

(1) The Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General who shall notify States of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the

3. Generalsekreteraren skall underrätta alla stater om undertecknande och om deposition av instrument som avser ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning samt om dagen för instrumentets deposition.

Artikel V

Ikraftträdande

1. Konventionen skall träda i kraft 12 månader efter den dag då minst 15 stater blivit fördragsslutande parter enligt artikel IV.

2. Ikraftträdande för stater, som ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till konventionen enligt artikel IV sedan villkoret under 1. har uppfyllts och innan konventionen träder i kraft, skall ske på den dag då konventionen träder i kraft.

3. Ikraftträdande för stater, som ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till konventionen efter dagen för dess ikraftträdande, skall ske 30 dagar efter den dag då ett instrument deponerats enligt artikel IV.

4. Instrument avseende ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning, som deponeras efter den dag då en ändring i konventionen enligt artikel III träder i kraft, skall gälla den ändrade konventionen, och den ändrade konventionen träder i kraft för en stat som deponerar ett sådant instrument 30 dagar efter den dag då instrumentet deponeras.

5. Generalsekreteraren skall underrätta staterna om dagen för konventionens ikraftträdande.

Artikel VI

Uppsägning

1. Konventionen får av part uppsägas när som helst efter utgången av fem år räknat från den dag då konventionen träder i kraft för denna part.

2. Uppsägning skall verkställas genom deposition av ett uppsägningsinstrument hos generalsekreteraren, som skall meddela staterna om varje mottaget uppsägningsinstrument och om dagen för mottagandet samt om

date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General.

Article VII

Deposit and registration

(1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to States.

(2) As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text thereof to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VIII

Languages

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

DONE at Hamburg this twenty-seventh day of April one thousand nine hundred and seventy-nine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.

dagen då sådan uppsägning blir gällande.

3. En uppsägning blir gällande ett år, eller den längre tid som kan vara angiven i uppsägningsinstrumentet, efter det att generalsekreteraren har mottagit detta.

Artikel VII

Deponering och registrering

1. Konventionen skall deponeras hos generalsekreteraren som skall överlämna be styrkta avskrifter därav till staterna.

2. Så snart konventionen trätt i kraft, skall generalsekreteraren överlämna texten till Förenta nationernas generalsekreterare för registrering och publicering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Artikel VIII

Språk

Konventionen är upprättad i ett enda exemplar på kinesiska¹, engelska, franska¹, ryska¹ och spanska¹ språken, varav varje text äger lika giltighet. Officiella översättningar till arabiska, tyska och italienska språken skall utarbetas och deponeras tillsammans med det undertecknade originalet.

SOM SKEDDE i Hamburg den tjugosjunde april nittonhundrasjuttionio.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat konventionen.

¹ De kinesiska, franska, ryska och spanska texterna har här utelämnats.

Annex

Chapter 1

Terms and definitions

1.1 "Shall" is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is required in the interest of safety of life at sea.

1.2 "Should" is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is recommended in the interest of safety of life at sea.

1.3 The terms listed below are used in the Annex with the following meanings:

.1 "Search and rescue region". An area of defined dimensions within which search and rescue services are provided.

.2 "Rescue co-ordination centre". A unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for co-ordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region.

.3 "Rescue sub-centre". A unit subordinate to a rescue co-ordination centre established to complement the latter within a specified area within a search and rescue region.

.4 "Coast watching unit". A land unit, stationary or mobile, designated to maintain a watch on the safety of vessels in coastal areas.

.5 "Rescue unit". A unit composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue operations.

.6 "On-scene commander". The commander of a rescue unit designated to co-ordinate search and rescue operations within a specified search area.

.7 "Co-ordinator surface search". A vessel, other than a rescue unit, designated to co-ordinate surface search and rescue operations within a specified search area.

.8 "Emergency phase". A generic term meaning, as the case may be, uncertainty phase, alert phase or distress phase.

.9 "Uncertainty phase". A situation wherein uncertainty exists as to the safety of a vessel and the persons on board.

.10 "Alert phase". A situation wherein

Bilaga till konventionen

Kapitel 1

Uttryck och definitioner

1.1 "Skall" används i bilagan för att ange en bestämmelse, som i sjösäkerhetens intresse måste tillämpas enhetligt av alla parter.

1.2 "Bör" används i bilagan för att ange en bestämmelse, som i sjösäkerhetens intresse rekommenderas för tillämpning av alla parter.

1.3 Nedanstående uttryck används med följande betydelser i bilagan:

.1 "Sjöräddningsregion". Ett område med angiven utsträckning inom vilket sjöräddning tillhandahålls.

.2 "Räddningscentral". En enhet som ansvarar för främjandet av ett effektivt sjöräddningsarbete och för samordning av räddningsinsatserna inom en sjöräddningsregion.

.3 "Räddningsundercentral". En enhet som är underställd en räddningscentral och upprättad för att komplettera denna inom ett visst område av en sjöräddningsregion.

.4 "Kustövervakningsenhet". En landburen, stationär eller rörlig, enhet med uppgift att övervaka sjösäkerheten i kustområden.

.5 "Räddningsenhet". En enhet som är sammansatt av utbildad personal och försedd med lämplig utrustning för ett snabbt genomförande av sjöräddningsinsatser.

.6 "Räddningsledare" ("On-scene commander"). Befälhavaren för en räddningsenhet som skall samordna sjöräddningen inom ett visst insatsområde.

.7 "Ytspaningsledare". Ett fartyg som inte är en räddningsenhet utan skall samordna sjöburna räddningsinsatser inom ett visst insatsområde.

.8 "Kritiskt läge". En sammanfattande benämning på ovisshetsläge, beredskapsläge och/eller nödläge.

.9 "Ovisshetsläge". En situation där ovisshet råder om ett fartygs och de ombordvarandes säkerhet.

.10 "Beredskapsläge". En situation där

apprehension exists as to the safety of a vessel and of the persons on board.

.11 "Distress phase". A situation wherein there is a reasonable certainty that a vessel or a person is threatened by grave and imminent danger and requires immediate assistance.

.12 "To ditch". In the case of an aircraft, to make a forced landing on water.

Chapter 2

Organization

2.1 Arrangements for provision and co-ordination of search and rescue services

2.1.1 Parties shall ensure that necessary arrangements are made for the provision of adequate search and rescue services for persons in distress at sea round their coasts.

2.1.2 Parties shall forward to the Secretary-General information on their search and rescue organization and later alterations of importance, including:

.1 national maritime search and rescue services;

.2 location of established rescue co-ordination centres, their telephone and telex numbers and areas of responsibility; and

.3 principal available rescue units at their disposal.

2.1.3 The Secretary-General shall in a suitable way transmit to all Parties the information referred to in paragraph 2.1.2.

2.1.4 Each search and rescue region shall be established by agreement among Parties concerned. The Secretary-General shall be notified of such agreement.

2.1.5 In case agreement on the exact dimensions of a search and rescue region is not reached by the Parties concerned, those Parties shall use their best endeavours to reach agreement upon appropriate arrangements under which the equivalent overall co-ordination of search and rescue services is provided in the area. The Secretary-General shall be notified of such arrangements.

2.1.6 The Secretary-General shall notify all Parties of the agreements or arrangements referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5.

farhåga råder om ett fartygs och de ombordvarandes säkerhet.

.11 "Nödläge". En situation där skälig visshet föreligger att ett fartyg eller en person hotas av allvarlig och överhängande fara och behöver omedelbar undsättning.

.12 "Nödlanda på vatten". Ett flygplan tvingas av omständigheterna att landa på vatten.

Kapitel 2

Organisation

2.1 Åtgärder för att tillhandahålla och samordna sjöräddningstjänster

2.1.1 Parterna skall se till att fullgoda sjöräddningstjänster tillhandahålls längs kusterna.

2.1.2 Parterna skall informera generalsekretären om sin sjöräddningsorganisation och om viktigare ändringar i denna, däri inbegripet

.1 nationella sjöräddningstjänster,

.2 platser där räddningscentraler finns, dessas telefon- och telexnummer samt ansvarsområden, och

.3 viktigare räddningsenheter som räddningscentralerna har till förfogande.

2.1.3 Generalsekretären skall på lämpligt sätt vidarebefordra sådan information som avses i punkt 2.1.2 till alla parter.

2.1.4 Sjøräddningsregionerna skall upprättas genom avtal mellan berörda parter. Generalsekretären skall underrättas om sådana avtal.

2.1.5 Om berörda parter inte kan enas om en sjöräddningsregions exakta utsträckning, skall de söka träffa avtal om en annan lämplig ordning enligt vilken fullgoda sjöräddningstjänster tillhandahålls i området. Generalsekretären skall underrättas om sådana avtal.

2.1.6 Generalsekretären skall underrätta alla parter om sådana avtal som avses i punkterna 2.1.4 och 2.1.5.

2.1.7 The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States.

2.1.8 Parties should arrange that their search and rescue services are able to give prompt response to distress calls.

2.1.9 On receiving information that a person is in distress at sea in an area within which a Party provides for the overall co-ordination of search and rescue operations, the responsible authorities of that Party shall take urgent steps to provide the most appropriate assistance available.

2.1.10 Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress at sea. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

2.2 *Co-ordination of search and rescue facilities*

2.2.1 Parties shall make provision for the co-ordination of the facilities required to provide search and rescue services round their coasts.

2.2.2 Parties shall establish a national machinery for the overall co-ordination of search and rescue services.

2.3 *Establishment of rescue co-ordination centres and rescue sub-centres*

2.3.1 To meet the requirements of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 Parties shall establish rescue co-ordination centres for their search and rescue services and such rescue sub-centres as they consider appropriate.

2.3.2 The competent authorities of each Party shall determine the area for which a rescue sub-centre is responsible.

2.3.3 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre established in accordance with paragraph 2.3.1 shall have adequate means for the receipt of distress communications via a coast radio station or otherwise. Every such centre and sub-centre shall also have adequate means for communication with its rescue units and with rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, in adjacent areas.

2.1.7 Gränsdragningen för sjöräddningsregioner sker oberoende av gränsdragningen mellan stater och föregriper inte denna.

2.1.8 Parterna bör se till att deras sjöräddningstjänster kan ingripa snabbt vid nödanrop.

2.1.9 Då underrättelse inkommer att en person är i sjönöd i ett område inom vilket en part sörjer för samordning av sjöräddningen, skall partens ansvariga myndigheter vidta skyndsamma åtgärder för att lämna effektivast möjliga undsättning.

2.1.10 Parterna skall se till att undsättning lämnas varje person i sjönöd, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller till de omständigheter under vilka personen påträffas.

2.2 *Samordning av sjöräddningsresurser*

2.2.1 Parterna skall vidta åtgärder för att samordna de resurser som erfordras för att tillhandahålla sjöräddningstjänster längs sina kuster.

2.2.2 Parterna skall upprätta nationella rutiner för samordning av sjöräddningstjänsterna.

2.3 *Upprättande av räddningscentraler och räddningsundercentraler*

2.3.1 För att uppfylla föreskrifterna i punkterna 2.2.1 och 2.2.2 skall parterna för sina sjöräddningstjänster upprätta räddningscentraler samt de räddningsundercentraler som parterna anser lämpligt.

2.3.2 Varje parts behöriga myndigheter skall fastställa det område för vilket en räddningsundercentral ansvarar.

2.3.3 Räddningscentral och räddningsundercentral som upprättats enligt punkt 2.3.1 skall ha erforderlig utrustning för att ta emot nödanrop via kustradiostation eller på annat sätt. Räddningscentral och räddningsundercentral skall också ha erforderlig utrustning för kommunikation med sina räddningsenheter och, då så behövs, med räddningscentraler eller räddningsundercentraler i angränsande områden.

2.4 Designation of rescue units

2.4.1 Parties shall designate either:

- .1 as rescue units, State or other appropriate public or private services suitably located and equipped, or parts thereof; or
- .2 as elements of the search and rescue organization, State or other appropriate public or private services or parts thereof, not suitable for designation as rescue units, but which are able to participate in search and rescue operations, and shall define the functions of those elements.

2.5 Facilities and equipment of rescue units

2.5.1 Each rescue unit shall be provided with facilities and equipment appropriate to its task.

2.5.2 Each rescue unit should have rapid and reliable means of communication with other units or elements engaged in the same operation.

2.5.3 Containers or packages containing survival equipment for dropping to survivors should have the general nature of their contents indicated by a colour code in accordance with paragraph 2.5.4 and by printed indication and self-explanatory symbols, to the extent that such symbols exist.

2.5.4 The colour identification of the contents of droppable containers and packages containing survival equipment should take the form of streamers coloured according to the following code:

- .1 Red – medical supplies and first aid equipment;
- .2 Blue – food and water;
- .3 Yellow – blankets and protective clothing; and
- .4 Black – miscellaneous equipment such as stoves, axes, compasses and cooking utensils.

2.5.5 Where supplies of a mixed nature are dropped in one container or package, the colour code should be used in combination.

2.5.6 Instructions on the use of the survival equipment should be enclosed in each of the droppable containers or packages. They should be printed in English and in at least two other languages.

2.4 Uppdrag som räddningsenhet

2.4.1 Parterna skall uppdra:

- .1 åt lämpligt belägna och utrustade statliga, offentliga eller privata organ eller delar av dessa att vara räddningsenheter, eller
- .2 åt statliga, offentliga eller privata organ eller delar av dessa, vilka inte är lämpade att vara räddningsenheter men kan delta i räddningsarbetet, att ingå som delar i sjöräddningsorganisationen. Parterna skall också fastställa vilka funktioner som skall utövas av organ som ingår som delar i sjöräddningsorganisationen.

2.5 Räddningsenheternas utrustning

2.5.1 Varje räddningsenhet skall ha erforderlig utrustning.

2.5.2 Varje räddningsenhet bör ha tillgång till snabba och tillförlitliga kommunikationer med andra enheter eller övriga deltagare i en räddningsinsats.

2.5.3 På behållare eller förpackningar som innehåller överlevnadsutrustning avsedd att släppas ned till nödställda bör innehållet anges både genom en färgkod i enlighet med punkt 2.5.4 och genom tryckta uppgifter och lättförståeliga symboler, om sådana har utarbetats.

2.5.4 Inhållet i behållare och förpackningar som innehåller överlevnadsutrustning bör anges med färgade ränder enligt följande kod:

- .1 Röd – medicinsk utrustning och förbandslåda,
- .2 Blå – mat och vatten,
- .3 Gul – filter och skyddande kläder, samt
- .4 Svart – övrig utrustning såsom kamminer, yxor, kompasser och köksredskap.

2.5.5 Blandade förnödenheter som släpps ned i en och samma behållare eller förpackning bör markeras med en kombinerad färgkod.

2.5.6 Bruksanvisning för överlevnadsutrustningen bör finnas med i varje behållare eller förpackning som är avsedd att släppas ned till nödställda. Bruksanvisningen bör vara tryckt på engelska och på åtminstone två andra språk.

Chapter 3

Co-operation

3.1 Co-operation between States

3.1.1 Parties shall co-ordinate their search and rescue organizations and should, whenever necessary, co-ordinate search and rescue operations with those of neighbouring States.

3.1.2 Unless otherwise agreed between the States concerned, a Party should authorize, subject to applicable national laws, rules and regulations, immediate entry into or over its territorial sea or territory of rescue units of other Parties solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties. In such cases, search and rescue operations shall, as far as practicable, be co-ordinated by the appropriate rescue co-ordination centre of the Party which has authorized entry, or such other authority as has been designated by that Party.

3.1.3 Unless otherwise agreed between the States concerned, the authorities of a Party which wishes its rescue units to enter into or over the territorial sea or territory of another Party solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties, shall transmit a request, giving full details of the projected mission and the need for it, to the rescue co-ordination centre of that other Party, or to such other authority as has been designated by that Party.

3.1.4 The competent authorities of Parties shall:

.1 immediately acknowledge the receipt of such a request; and

.2 as soon as possible indicate the conditions, if any, under which the projected mission may be undertaken.

3.1.5 Parties should enter into agreements with neighbouring States setting forth the conditions for entry of each other's rescue units into or over their respective territorial sea or territory. These agreements should also provide for expediting entry of such units with the least possible formalities.

3.1.6 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres:

Kapitel 3

Samarbete

3.1 Samarbete mellan stater

3.1.1 Parternas sjöräddningsorganisationer skall samarbeta och bör när så är nödvändigt samordna sina sjöräddningsinsatser.

3.1.2 Om ej annat avtal har träffats mellan de berörda staterna bör en part – med förbehåll för nationell lagstiftning – medge omedelbart tillträde för andra parters räddningsenheter till eller över sitt territorialhav eller territorium. Sådant medgivande skall endast gälla rätt att söka fastställa var sjöolyckor har ägt rum och att undsätta de överlevande. I sådana fall skall sjöräddningsinsatserna så långt möjligt samordnas av ansvarig räddningscentral i den part som har medgivit tillträdet eller sådan annan myndighet som har utsetts av den parten.

3.1.3 Om ej annat avtal har träffats mellan de berörda staterna skall myndighet hos part som önskar tillträde för sina räddningsenheter enligt paragraf 3.1.2 ansöka därom hos den andra partens räddningscentral eller hos annan myndighet som har utsetts av den andra parten. I ansökan skall anges fullständiga uppgifter om den planerade räddningsinsatsen och behovet av den.

3.1.4 Parters behöriga myndigheter skall

.1 omedelbart bekräfta mottagandet av sådan ansökan, och

.2 så snart som möjligt ange eventuella villkor för den planerade räddningsinsatsen.

3.1.5 Parter bör ingå avtal med grannstater om villkor för vardera statens räddningsenheters tillträde till eller över varandras territorialhav eller territorium. Dessa avtal bör också möjliggöra att räddningsenheter beviljas tillträde med iakttagande av minsta möjliga formaliteter.

3.1.6 Varje part bör bemyndiga sina räddningscentraler att

.1 to request from other rescue co-ordination centres such assistance, including, vessels, aircraft, personnel or equipment, as may be needed;

.2 to grant any necessary permission for the entry of such vessels, aircraft, personnel or equipment into or over its territorial sea or territory; and

.3 to make the necessary arrangements with the appropriate customs, immigration or other authorities with a view to expediting such entry.

3.1.7 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres to provide, when requested, assistance to other rescue co-ordination centres, including assistance in the form of vessels, aircraft, personnel or equipment.

3.1.8 Parties should enter into search and rescue agreements with neighbouring States regarding the pooling of facilities, establishment of common procedures, conduct of joint training and exercises, regular checks of inter-State communication channels, liaison visits by rescue co-ordination centre personnel and the exchange of search and rescue information.

3.2 Co-ordination with aeronautical services

3.2.1 Parties shall ensure the closest practicable co-ordination between maritime and aeronautical services so as to provide for the most effective and efficient search and rescue services in and over their search and rescue regions.

3.2.2 Whenever practicable, each Party should establish joint rescue co-ordination centres and rescue sub-centres to serve both maritime and aeronautical purposes.

3.2.3 Whenever separate maritime and aeronautical rescue co-ordination centres or rescue sub-centres are established to serve the same area, the Party concerned shall ensure the closest practicable co-ordination between the centres or sub-centres.

3.2.4 Parties shall ensure as far as is possible the use of common procedures by rescue units established for maritime purposes and those established for aeronautical purposes.

.1 från andra räddningscentraler begära nödvändig hjälp, såsom fartyg, flygplan, personal eller utrustning,

.2 bevilja tillträde till eller över dess territorialhav eller territorium för sådana fartyg, flygplan, personal eller utrustning,

.3 ingå erforderliga överenskommelser med tull-, invandrings- eller andra myndigheter för att underlätta tillträdet.

3.1.7 Varje part bör bemyndiga sina räddningscentraler att, på begäran, hjälpa andra räddningscentraler med t.ex. fartyg, flygplan, personal eller utrustning.

3.1.8 Parterna bör ingå sjöräddningsavtal med grannstaterna om gemensam användning av utrustning, införande av gemensamma rutiner, gemensamt genomförande av utbildning och övningar, regelbunden kontroll av mellanstatliga kommunikationer, besöksutbyte för personal vid räddningscentraler samt utbyte av sjöräddningsinformation.

3.2 Samordning med flyget

3.2.1 Parterna skall se till att yt- och flygenheter samordnas i möjligaste mån, så att sjöräddningen i och över deras sjöräddningsregioner blir så effektiv som möjligt.

3.2.2 Varje part bör när så är lämpligt upprätta räddningscentraler och räddningsundercentraler avsedda att betjäna både sjö- och flygräddning.

3.2.3 Om sjö- och flygräddningen upprättat åtskilda räddningscentraler och räddningsundercentraler för att betjäna samma område skall vederbörande part se till att dessa samordnas så effektivt som möjligt.

3.2.4 Parterna skall i möjligaste mån se till att de räddningsenheter som upprättats för sjöfarten eller flyget använder gemensamma rutiner.

Chapter 4

Preparatory measures

4.1 Requirements for information

4.1.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall have available up-to-date information relevant to search and rescue operations in its area including information regarding:

- .1 rescue units and coast watching units;
 - .2 any other public and private resources, including transportation facilities and fuel supplies, that are likely to be useful in search and rescue operations;
 - .3 means of communication that may be used in search and rescue operations;
 - .4 names, cable and telex addresses, telephone and telex numbers of shipping agents, consular authorities, international organizations and other agencies who may be able to assist in obtaining vital information on vessels;
 - .5 the locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all radio stations likely to be employed in search and rescue operations;
 - .6 the locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all coast radio stations disseminating meteorological forecasts and warnings for the search and rescue region;
 - .7 the locations and hours of watch of services keeping radio watch and the frequencies guarded;
 - .8 objects likely to be mistaken for unlocated or unreported wreckage; and
 - .9 locations where supplies of droppable emergency survival equipment are stored.
- 4.1.2 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre should have ready access to information regarding the position, course, speed and call sign or ship station identity of vessels within its area which may be able to provide assistance to vessels or persons in distress at sea. This information shall either be kept in the rescue co-ordina-

Kapitel 4

Förberedande åtgärder

4.1 Bestämmelser om tillgång till information

4.1.1 Varje räddningscentral och räddningsundercentral skall ha tillgång till aktuell information för sjöräddningsinsatser inom sitt område, såsom uppgifter beträffande:

- .1 räddnings- och kustövervakningsenheter,
 - .2 övrig allmän och privat egendom, t. ex. transportmedel och drivmedelsförråd, som kan komma till användning vid sjöräddningsinsatser,
 - .3 kommunikationsmedel som kan användas vid sjöräddningsinsatser,
 - .4 namn, telegram- och telexadresser, telefon- och telexnummer till skeppsklarerare, konsulära myndigheter, internationella organisationer och andra organ som kan bistå med viktiga upplysningar om fartyg,
 - .5 var radiostationer som kan användas vid sjöräddningsinsatser är belägna samt deras anropssignaler, passningstider och frekvenser,
 - .6 var alla kustradiostationer, som sänder väderleksrapporter och -varningar för sjöräddningsregionen är belägna samt deras anropssignaler, passningstider och frekvenser,
 - .7 position och passningstider för de enheter som sköter radiopassning samt de frekvenser som övervakas,
 - .8 föremål som kan förväxlas med icke lokaliserade eller icke rapporterade vrak, samt
 - .9 uppläggningsplatser för förråd av överlevnadsutrustning som kan släppas ned till nödställda.
- 4.1.2 Varje räddningscentral och räddningsundercentral bör ha omedelbar tillgång till uppgifter om position, kurs, fart och anropssignal för fartyg inom dess område vilka kan bistå fartyg eller personer i sjönöd. Dessa uppgifter skall antingen förvaras i räddningscentralen eller kunna anskaffas omedelbart vid behov.

tion centre or be readily obtainable when necessary.

4.1.3 A large-scale map shall be provided at each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre for the purpose of displaying and plotting information relevant to search and rescue operations in its area.

4.2 *Operating plans or instructions*

4.2.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall prepare or have available detailed plans or instructions for the conduct of search and rescue operations in its area.

4.2.2 The plans or instructions shall specify arrangements for the servicing and refuelling, to the extent possible, of vessels, aircraft and vehicles employed in search and rescue operations, including those made available by other States.

4.2.3 The plans or instructions should contain details regarding action to be taken by those engaged in search and rescue operations in the area, including:

- .1 the manner in which search and rescue operations are to be conducted;
- .2 the use of available communications systems and facilities;
- .3 the action to be taken jointly with other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate;
- .4 the methods of alerting vessels at sea and en route aircraft;
- .5 the duties and authority of personnel assigned to search and rescue operations;
- .6 possible redeployment of equipment that may be necessitated by meteorological or other conditions;
- .7 the methods of obtaining essential information relevant to search and rescue operations, such as appropriate notices to mariners and reports and forecasts of weather and sea surface conditions;
- .8 the methods of obtaining from other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, such assistance as may be needed, including vessels, aircraft, personnel and equipment;
- .9 the methods of assisting rescue vessels or other vessels to rendezvous with vessels in distress; and

4.1.3 Varje räddningscentral och räddningsundercentral skall ha en karta i stor skala på vilken skall markeras uppgifter av betydelse för sjöräddningsinsatser inom centralens område.

4.2 *Insatsplaner eller instruktioner*

4.2.1 Varje räddningscentral och räddningsundercentral skall iordningsställa eller ha tillgång till detaljerade planer eller instruktioner för ledningen av sjöräddningsinsatser inom centralens område.

4.2.2 Planerna eller instruktionerna skall i möjligaste mån ange anordningar för service och tankning av fartyg, flygplan och fordon som används i sjöräddningsinsatser, inbegripet sådana som ställts till förfogande av andra stater.

4.2.3 Planerna eller instruktionerna bör innehålla detaljer angående åtgärder som bör vidtas av dem som deltar i sjöräddningsinsatserna inom området, inbegripet

- .1 det sätt på vilket sjöräddningsinsatser bör ledas,
- .2 användningen av tillgängliga kommunikationssystem och resurser,
- .3 åtgärder som bör vidtas gemensamt med andra räddningscentraler eller räddningsundercentraler,
- .4 metoder för att alarmera fartyg till sjöss och flygplan under färd,
- .5 åligganden och behörighet för personal som är uttagen till sjöräddningsinsatser,
- .6 möjlig omDispositionering av utrustning som kan bli nödvändig på grund av väderleken eller av andra orsaker,
- .7 metoder för införskaffande av väsentlig information med avseende på sjöräddningsinsatser, såsom tillämpliga "Underrättelser för sjöfarande" samt rapporter och prognoser rörande väder- och sjöförhållanden,
- .8 metoder för att från andra räddningscentraler och räddningsundercentraler erhålla behövlig hjälp, inbegripet fartyg, flygplan, personal och utrustning,
- .9 metoder för att hjälpa räddningsfartyg eller andra fartyg att påträffa nödställda fartyg, och

.10 the methods of assisting distressed aircraft compelled to ditch to rendezvous with surface craft.

4.3 Preparedness of rescue units

4.3.1 Each designated rescue unit shall maintain a state of preparedness commensurate with its task and should keep the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre informed of its state of preparedness.

Chapter 5

Operating procedures

5.1 Information concerning emergencies

5.1.1 Parties shall ensure that such continuous radio watches as are deemed practicable and necessary, are maintained on international distress frequencies. A coast radio station receiving any distress call or message shall:

.1 immediately inform the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre;

.2 rebroadcast to the extent necessary to inform ships on one or more of the international distress frequencies or on any other appropriate frequency;

.3 precede such rebroadcasts with the appropriate automatic alarm signals unless this has already been done; and

.4 take such subsequent action as decided by the competent authority.

5.1.2 Any authority or element of the search and rescue organization having reason to believe that a vessel is in a state of emergency should give as soon as possible all available information to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned.

5.1.3 Rescue co-ordination centres and rescue sub-centres shall, immediately upon receipt of information concerning a vessel in a state of emergency, evaluate such information and determine the phase of emergency in accordance with paragraph 5.2 and the extent of operation required.

.10 metoder för att hjälpa flygplan som tvingats nödlända på vattnet att sammanträffa med ytburna farkoster.

4.3 Räddningsenheternas beredskap

4.3.1 Varje inrättad räddningsenhet skall hålla en beredskapsgrad som motsvarar dess uppgift och bör hålla vederbörande räddningscentral eller räddningsundercentral informerad om sin beredskapsgrad.

Kapitel 5

Insatsrutiner

5.1 Information om nödsituationer

5.1.1 Parterna skall se till att fullgöra sådan fortlöpande radiopassning på internationella nödfrekvenser som anses genomförbar och nödvändig. En kustradiostation som får ett nödanrop eller nödmeddelande skall

.1 omedelbart underrätta vederbörande räddningscentral eller räddningsundercentral,

.2 i den utsträckning som erfordras för att informera fartyg återutsända anropet eller meddelandet på en eller flera av de internationella nödfrekvenserna eller på någon annan lämplig frekvens,

.3 låta sådana återutsändningar föregås av vederbörliga automatiska alarmsignaler, om inte detta redan har gjorts, samt

.4 vidta sådana ytterligare åtgärder som beslutas av behörig myndighet.

5.1.2 Varje myndighet eller del av sjöräddningsorganisationen som har anledning förmoda att ett fartyg befinner sig i nödläge bör så snart som möjligt lämna alla tillgängliga upplysningar till den berörda räddningscentralen eller räddningsundercentralen.

5.1.3 Räddningscentraler och räddningsundercentraler skall omedelbart efter mottagande av upplysningar om ett nödställt fartyg utvärdera dessa upplysningar och i enlighet med punkt 5.2 fastställa det kritiska läget samt vilka insatser som erfordras.

5.2 Emergency phases

5.2.1 For operational purposes, the following emergency phases shall be distinguished:

.1 *Uncertainty phase:*

.1.1 when a vessel has been reported overdue at its destination; or

.1.2 when a vessel has failed to make an expected position or safety report.

.2 *Alert phase:*

.2.1 when, following the uncertainty phase, attempts to establish contact with the vessel have failed and inquiries addressed to other appropriate sources have been unsuccessful; or

.2.2 when information has been received indicating that the operating efficiency of a vessel is impaired but not to the extent that a distress situation is likely.

.3 *Distress phase:*

.3.1 when positive information is received that a vessel or a person is in grave and imminent danger and in need of immediate assistance; or

.3.2 when, following the alert phase, further unsuccessful attempts to establish contact with the vessel and more widespread unsuccessful inquiries point to the probability that the vessel is in distress; or

.3.3 when information is received which indicates that the operating efficiency of a vessel has been impaired to the extent that a distress situation is likely.

5.3 Procedures for rescue co-ordination centres and rescue sub-centres during emergency phases

5.3.1 Upon the declaration of the *uncertainty phase*, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall initiate inquiries in order to determine the safety of the vessel or shall declare the alert phase.

5.3.2 Upon the declaration of the *alert phase*, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall extend the inquiries for the missing vessel, alert appropriate search and rescue services and initiate such action, as described in paragraph

5.2 Kritiska lägen

5.2.1 För operativa ändamål skall kritiska lägen indelas enligt följande:

.1 "Ovisshetsläge":

.1.1 När ett fartyg rapporterats inte ha ankommit till destinationsorten i tid; eller

.1.2 När ett fartyg har underlåtit att avge en förväntad positions- eller säkerhetsrapport.

.2 "Beredskapsläge":

.2.1 När, efter osäkerhetsläget, försök att upprätta kontakt med fartyget har misslyckats och förfrågningar riktade till andra lämpliga källor har varit resultatlösa; eller

.2.2 När information mottagits som tyder på att ett fartygs manöverduglighet är nedsatt men inte till den grad att en nödsituation är trolig.

.3 "Nödläge":

.3.1 När säker information har mottagits att ett fartyg eller en person är i allvarlig och överhängande fara och i behov av omedelbar undsättning; eller

.3.2 När, efter beredskapsläget, ytterligare resultatlösa försök att upprätta kontakt med fartyget och utvidgade resultatlösa efterforskningar tyder på att fartyget är i nöd; eller

.3.3 När information har mottagits som tyder på att ett fartygs manöverduglighet blivit till den grad nedsatt att en nödsituation är trolig.

5.3 Rutiner för räddningscentraler och räddningsundercentraler

5.3.1 Efter det att ovisshetsläge har förklarats råda skall räddningscentralen eller, där så är lämpligt, räddningsundercentralen påbörja efterforskningar för att fastställa att fartyget är i säkerhet eller förklara att beredskapsläge råder.

5.3.2 Efter det att beredskapsläge har förklarats råda skall räddningscentralen eller, där så är lämpligt, räddningsundercentralen utvidga efterforskningarna kring det saknade fartyget, alarmera vederbörliga sjöräddningstjänster och påbörja sådana åtgärder en-

5.3.3, as is necessary in the light of the circumstances of the particular case.

5.3.3 Upon the declaration of the *distress phase*, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall:

.1 initiate action in accordance with the arrangements set out in paragraph 4.2;

.2 where appropriate, estimate the degree of uncertainty of the vessel's position and determine the extent of any area to be searched;

.3 notify the owner of the vessel or his agent if possible and keep him informed of developments;

.4 notify other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, the help of which seems likely to be required or which may be concerned in the operation;

.5 request at an early stage any help which might be available from aircraft, vessels or services not specifically included in the search and rescue organization, considering that, in the majority of distress situations in ocean areas, other vessels in the vicinity are important elements for search and rescue operations;

.6 draw up a broad plan for the conduct of the operations from the information available and communicate such plan to the authorities designated in accordance with paragraphs 5.7 and 5.8 for their guidance;

.7 amend as necessary in the light of circumstances the guidance already given in paragraph 5.3.3.6;

.8 notify the consular or diplomatic authorities concerned or, if the incident involves a refugee or displaced person, the office of the competent international organization;

.9 notify accident investigation authorities as appropriate; and

.10 notify any aircraft, vessel or other services mentioned in paragraph 5.3.3.5 in consultation with the authorities designated in accordance with paragraph 5.7 or 5.8, as appropriate, when their assistance is no longer required.

5.3.4 Initiation of search and rescue operations in respect of a vessel whose position is unknown

ligt punkt 5.3.3 som är nödvändiga med hänsyn till det särskilda fallet.

5.3.3 Efter det att nödläge har förklarats råda skall räddningscentralen eller, där så är lämpligt, räddningsundercentralen:

.1 påbörja åtgärder i enlighet med punkt 4.2,

.2 när så behövs, uppskatta graden av ovisshet beträffande fartygets position och fastställa sökningsområdets utsträckning,

.3 om möjligt meddela fartygets ägare eller dennes representant och hålla honom underrettad om utvecklingen,

.4 meddela andra räddningscentraler och räddningsundercentraler vilkas hjälp troligen måste begäras eller vilka kan beröras av insatserna,

.5 i ett tidigt skede begära all hjälp som kan finnas att tillgå från flyg, fartyg eller tjänster som inte är direkt inlemmade i sjöräddningsorganisationen med beaktande av att i flertalet nödsituationer till havs är andra fartyg i närheten viktiga beståndsdelar i sjöräddningsinsatser,

.6 lägga upp en bred plan för ledningen av räddningsinsatserna med stöd av tillgänglig information och skicka ut denna plan som riktlinjer för de myndigheter som ålagts uppdrag i enlighet med punkterna 5.7 och 5.8,

.7 om nödvändigt med hänsyn till omständigheterna, ändra de riktlinjer som redan givits i punkt 5.3.3.6,

.8 meddela berörda konsulära eller diplomatiska myndigheter eller, om händelsen berör en politisk eller annan flykting, behörig internationell organisations kontor,

.9 i vederbörlig ordning meddela haveriutredningsmyndigheter, och

.10 i samråd med de myndigheter som ålagts uppdrag i enlighet med punkt 5.7 eller 5.8 meddela i punkt 5.3.3.5 omnämnda flygplan, fartyg eller andra tjänster när deras hjälp inte längre behövs.

5.3.4 Inledande av sjöräddningsinsatser för ett fartyg vars position är okänd

5.3.4.1 In the event of an emergency phase being declared in respect of a vessel whose position is unknown, the following shall apply;

.1 when a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre is notified of the existence of an emergency phase and is unaware of other centres taking appropriate action, it shall assume responsibility for initiating suitable action and confer with neighbouring centres with the objective of designating one centre to assume responsibility forthwith;

.2 unless otherwise decided by agreement between the centres concerned, the centre to be designated shall be the centre responsible for the area in which the vessel was according to its last reported position; and

.3 after the declaration of the distress phase, the centre co-ordinating the search and rescue operations shall, if necessary, inform other appropriate centres of all the circumstances of the state of emergency and of all subsequent developments.

5.3.5 *Passing information to vessels in respect of which an emergency phase has been declared*

5.3.5.1 Whenever applicable, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre responsible for search and rescue operations shall be responsible for passing to the vessel for which an emergency phase has been declared, information on the search and rescue operation it has initiated.

5.4 *Co-ordination when two or more parties are involved*

5.4.1 Where the conduct of operations over the entire search and rescue region is the responsibility of more than one Party, each Party shall take appropriate action in accordance with the operating plans or instructions referred to in paragraph 4.2 when so requested by the rescue co-ordination centre of the region.

5.5 *Termination and suspension of search and rescue operations*

5.5.1 *Uncertainty phase and alert phase*

5.5.1.1 When during an uncertainty phase or an alert phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate,

5.3.4.1 I händelse att kritiskt läge har förklarats råda för ett fartyg vars position är okänd skall följande tillämpas:

.1 När en räddningscentral eller räddningsundercentral underrättas om ett aktuellt kritiskt läge och inte känner till om andra centraler vidtar erforderliga åtgärder, skall den påtaga sig ansvaret för att påbörja lämpliga åtgärder och rådgöra med angränsande centraler i syfte att utse en central till att fortsättningsvis påtaga sig ansvaret;

.2 Om inte annat bestäms genom överenskommelse mellan de berörda centralerna, skall den central utses som är ansvarig för det område inom vilket fartyget befann sig enligt dess senast rapporterade position; och

.3 Efter det att nödläge har förklarats råda, skall den central som samordnar sjöräddningsinsatserna vid behov underrätta andra lämpliga centraler om alla omständigheter rörande nödsituationen och om all utveckling till följd av denna.

5.3.5 *Att informera fartyg för vilka kritiskt läge har förklarats råda*

5.3.5.1 Närhelst så är tillämpligt, skall den räddningscentral eller räddningsundercentral som är ansvarig för sjöräddningsinsatser ansvara för att det fartyg, för vilket kritiskt läge har förklarats råda, informeras om påbörjade sjöräddningsinsatser.

5.4 *Samordning när två eller flera parter berörs*

5.4.1 När ansvaret för ledningen av insatserna inom hela sjöräddningsregionen åvilar mer än *en* part, skall varje part, när så begärs av regionens räddningscentral, vidtaga lämpliga åtgärder i enlighet med de insatsplaner eller instruktioner som avses i punkt 4.2.

5.5 *Avslutande och tillfällig inställning av sjöräddningsinsatser*

5.5.1 *Ovisshetsläge och beredskapsläge*

5.5.1.1 När under ett ovisshetsläge eller ett beredskapsläge en räddningscentral eller räddningsundercentral underrättas om att

is informed that the emergency no longer exists, it shall so inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.5.2 Distress phase

5.5.2.1 When during a distress phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed by the vessel in distress or other appropriate sources that the emergency no longer exists, it shall take the necessary action to terminate the search and rescue operations and to inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.5.2.2 If during a distress phase it has been determined that the search should be discontinued the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall suspend the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated or notified. Information subsequently received shall be evaluated and search and rescue operations resumed when justified on the basis of such information.

5.5.2.3 If during a distress phase it has been determined that further search would be of no avail, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall terminate the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.6 On-scene co-ordination of search and rescue activities

5.6.1 The activities of units engaged in search and rescue operations, whether they be rescue units or other assisting units, shall be co-ordinated to ensure the most effective results.

5.7 Designation of on-scene commander and his responsibilities

5.7.1 When rescue units are about to engage in search and rescue operations, one of them should be designated on-scene commander as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

nödsituation inte längre råder, skall centralen vidarebefordra denna information till varje myndighet, enhet eller tjänst som har satts i verksamhet eller varskotts.

5.5.2 Nödläge

5.5.2.1 När under ett nödläge en räddningscentral eller räddningsundercentral underrättas av det nödställda fartyget eller andra lämpliga källor att nödläge inte längre råder, skall centralen vidtaga erforderliga åtgärder för att sjöräddningsinsatserna skall avslutas och vidare informera varje myndighet, enhet eller tjänst som har satts i verksamhet eller varskotts.

5.5.2.2 Om det under ett nödläge har beslutats att sökningen skall avbrytas, skall räddningscentralen eller räddningsundercentralen inställa sjöräddningsinsatserna och därom informera varje myndighet, enhet eller tjänst som har satts i verksamhet eller varskotts. Information som därefter mottas skall utvärderas, och sjöräddningsinsatserna återupptas när detta är motiverat på grundval av sådan information.

5.5.2.3 Om det under ett nödläge har beslutats att ytterligare sökning är meningslös, skall räddningscentralen eller räddningsundercentralen avsluta sjöräddningsinsatserna och därom informera varje myndighet, enhet eller tjänst som har satts i verksamhet eller varskotts.

5.6 Samordning av sjöräddningsinsatser i insatsområde

5.6.1 För att resultatet av sjöräddningsinsatserna skall bli så effektivt som möjligt skall de i insatserna deltagande enheternas verksamhet samordnas, vare sig de är räddningsenheter eller andra biträdande enheter.

5.7 Uppdrag som räddningsledare (on-scene commander) och därmed förknippat ansvar

5.7.1 När räddningsenheter skall gå ut i sjöräddningsinsatser bör, så tidigt som möjligt och helst före framkomsten till det angivna insatsområdet, åt en av enheterna uppdras att vara räddningsledare (on-scene commander).

5.7.2 The appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre should designate an on-scene commander. If this is not practicable, the units involved should designate by mutual agreement an on-scene commander.

5.7.3 Until such time as an on-scene commander has been designated, the first rescue unit arriving at the scene of action should automatically assume the duties and responsibilities of an on-scene commander.

5.7.4 An on-scene commander shall be responsible for the following tasks when these have not been performed by the responsible rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate:

1. determining the probable position of the object of the search, the probable margin of error in this position, and the search area;

2. making arrangements for the separation for safety purposes of units engaged in the search;

3. designating appropriate search patterns for the units participating in the search and assigning search areas to units or groups of units;

4. designating appropriate units to effect rescue when the object of the search is located; and

5. co-ordinating on-scene search and rescue communications.

5.7.5 An on-scene commander shall also be responsible for the following:

1. making periodic reports to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations; and

2. reporting the number and the names of survivors to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations, providing the centre with the names and destinations of units with survivors aboard, reporting which survivors are in each unit and requesting additional assistance from the centre when necessary, for example, medical evacuation of seriously injured survivors.

5.7.2 Vederbörande räddningscentral eller räddningsundercentral bör utse en räddningsledare (on-scene commander). Om detta inte låter sig göra, bör de deltagande enheterna genom ömsesidig överenskommelse utse en räddningsledare (on-scene commander).

5.7.3 Till dess att en räddningsledare (on-scene commander) har utsetts, bör den till insatsområdet först anlända räddningsenheten automatiskt åta sig räddningsledarens åligganden och ansvar.

5.7.4 En räddningsledare (on-scene commander) skall vara ansvarig för följande arbetsuppgifter om dessa inte har utförts av den ansvariga räddningscentralen eller räddningsundercentralen:

1. fastställa sökobjektets troliga position, trolig felmarginal i denna position samt sökområdet,

2. av säkerhetsskäl separera deltagande enheter,

3. tilldela lämpliga sökmönster till de enheter som deltar i sökningen och tilldela sökområden till enheter eller enhetsgrupper,

4. avdela lämpliga enheter till att genomföra räddningen när sökobjektet har lokaliserats,

5. samordna sjöräddningskommunikationerna på platsen.

5.7.5 En räddningsledare (on-scene commander) skall också ansvara för följande:

1. regelbundet rapportera till den räddningscentral eller räddningsundercentral som samordnar sjöräddningsinsatserna, och

2. rapportera antal och namn på överlevande till den räddningscentral eller räddningsundercentral som samordnar sjöräddningsinsatserna, förse centralen med namn på och destination för enheter med överlevande ombord, rapportera vilka överlevande som finns i varje enhet och, om nödvändigt, från centralen begära ytterligare hjälp, t. ex. transport av allvarligt skadade överlevande under övervakning av sjukvårdspersonal.

5.8 Designation of co-ordinator surface search and his responsibilities

5.8.1 If rescue units (including warship) are not available to assume the duties of an on-scene commander but a number of merchant vessels or other vessels are participating in the search and rescue operations, one of them should be designated by mutual agreement as co-ordinator surface search.

5.8.2 The co-ordinator surface search should be designated as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

5.8.3 The co-ordinator surface search should be responsible for as many of the tasks listed in paragraphs 5.7.4 and 5.7.5 as the vessel is capable of performing.

5.9 Initial action

5.9.1 Any unit receiving information of a distress incident shall take whatever immediate action to assist as is within its capability or shall alert other units which might be able to assist and shall notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre in whose area the incident has occurred.

5.10 Search areas

5.10.1 Search areas determined in accordance with paragraph 5.3.3.2, 5.7.4.1 or 5.8.3 may be altered as appropriate by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.

5.11 Search patterns

5.11.1 Search patterns designated in accordance with paragraph 5.3.3.6, 5.7.4.3 or 5.8.3 may be changed to other patterns if considered necessary by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.

5.8 Uppdrag som ytspaningsledare och därmed förknippat ansvar

5.8.1 Om räddningsenheter (inbegripet örlogsfartyg) inte finns tillgängliga för att påtaga sig en räddningsledares (on-scene commander's) åligganden, men ett antal handelsfartyg eller andra fartyg deltar i sjöräddningsinsatserna, bör genom ömsesidig överenskommelse ett av dem utses till ytspaningsledare.

5.8.2 Ytspaningsledaren bör utses så tidigt som möjligt och helst före framkomsten till det angivna sökområdet.

5.8.3 Ytspaningsledaren bör vara ansvarig för så många av de i punkterna 5.7.4 och 5.7.5 angivna arbetsuppgifterna som fartyget förstår utföra.

5.9 Inledande åtgärder

5.9.1 Varje enhet som mottar information om en uppkommen nödsituation skall inom ramen för sin förmåga omedelbart vidta undsättningsåtgärder eller alarmera andra enheter som kan tänkas ha möjlighet att hjälpa till samt varsko den räddningscentral eller räddningsundercentral inom vars område nödsituationen uppkommit.

5.10 Sökområden

5.10.1 Sökområden som har fastställts i enlighet med punkterna 5.3.3.2, 5.7.4.1 eller 5.8.3 får efter omständigheterna ändras av räddningsledaren (on-scene commander) eller ytspaningsledaren, vilken bör underrätta räddningscentralen eller räddningsundercentralen om sin åtgärd och skälen för denna.

5.11 Sökmönster

5.11.1 Sökmönster som upprättats i enlighet med punkterna 5.3.3.6, 5.7.4.3 eller 5.8.3 får ändras till andra mönster om så anses nödvändigt av räddningsledaren (on-scene commander) eller ytspaningsledaren, vilken bör underrätta räddningscentralen eller räddningsundercentralen om sin åtgärd och skälen för denna.

5.12 *Search successful*

5.12.1 When the search has been successful the on-scene commander or the co-ordinator surface search should direct the most suitably equipped units to conduct the rescue or to provide other necessary assistance.

5.12.2 Where appropriate the units conducting the rescue should notify the on-scene commander or the co-ordinator surface search of the number and names of survivors aboard, whether all personnel have been accounted for and whether additional assistance is required, for example, medical evacuations, and the destination of the units.

5.12.3 The on-scene commander or the co-ordinator surface search should immediately notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre when the search has been successful.

5.13 *Search unsuccessful*

5.13.1 The search should only be terminated when there is no longer any reasonable hope of rescuing survivors.

5.13.2 The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre co-ordinating the search and rescue operations should normally be responsible for terminating the search.

5.13.3 In remote ocean areas not under the responsibility of a rescue co-ordination centre or where the responsible centre is not in a position to co-ordinate the search and rescue operations, the on-scene commander or the co-ordinator surface search may take responsibility for terminating the search.

Chapter 6

Ship Reporting Systems

6.1 *General*

6.1.1 Parties should establish a ship reporting system for application within any search and rescue region for which they are responsible, where this is considered necessary to facilitate search and rescue operations and is deemed practicable.

5.12 *Framgångsrik sökning*

5.12.1 När sökningen har varit framgångsrik bör räddningsledaren (on-scene commander) eller ytspaningsledaren beordra de lämpligast utrustade enheterna att leda räddningsarbetet eller lämna annan nödvändig hjälp.

5.12.2 Där så är lämpligt bör de enheter som leder räddningsarbetet underrätta räddningsledaren (on-scene commander) eller ytspaningsledaren om antal och namn på ombordvarande överlevande, huruvida all personal har redovisats och huruvida ytterligare hjälp behövs, t. ex. transport under övervakning av sjukvårdspersonal, samt enheternas destination.

5.12.3 Räddningsledaren (on-scene commander) eller ytspaningsledaren bör omedelbart underrätta räddningscentralen eller räddningsundercentralen när sökningen varit framgångsrik.

5.13 *Resultatlös sökning*

5.13.1 Sökningen bör endast upphöra när det inte längre finns något rimligt hopp om att rädda överlevande.

5.13.2 Den räddningscentral eller räddningsundercentral som samordnar sjöräddningsinsatserna bör normalt vara ansvarig för att sökningen upphör.

5.13.3 I avsides belägna havsområden, som inte ingår i någon räddningscentrals ansvarsområde eller där den ansvariga räddningscentralen inte har möjlighet att kunna samordna sjöräddningsinsatserna, får räddningsledaren (on-scene commander) eller ytspaningsledaren ta ansvaret för att sökningen upphör.

Kapitel 6

Fartygsrapporteringsystem

6.1 *Allmänt*

6.1.1 Där så anses nödvändigt för att underlätta sjöräddningsinsatser och bedöms genomförbart, bör parterna upprätta ett fartygsrapporteringsystem för tillämpning inom de sjöräddningsregioner för vilka de är ansvariga.

6.1.2 Parties contemplating the institution of a ship reporting system should take account of the relevant recommendations of the Organization.

6.1.3 The ship reporting system should provide up-to-date information on the movements of vessels in order, in the event of a distress incident:

1. to reduce the interval between the loss of contact with a vessel and the initiation of search and rescue operations in cases where no distress signal has been received;

2. to permit rapid determination of vessels which may be called upon to provide assistance;

3. to permit delineation of a search area of limited size in case the position of a vessel in distress is unknown or uncertain; and

4. to facilitate the provision of urgent medical assistance or advice to vessels not carrying a doctor.

6.2 Operational requirements

6.2.1 To achieve the objectives set out in paragraph 6.1.3, the ship reporting system should satisfy the following operational requirements:

1. provision of information, including sailing plans and position reports, which would make it possible to predict the future positions of participating vessels;

2. maintenance of a shipping plot;

3. receipt of reports at appropriate intervals from participating vessels;

4. simplicity in system design and operation; and

5. use of an internationally agreed standard ship reporting format and internationally agreed standard procedures.

6.3 Types of reports

6.3.1 A ship reporting system should incorporate the following reports:

1. *Sailing plan*—giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of departure, details of the vessel's point of departure, next port of call, intended route, speed and expected date and time (in GMT) of arrival. Significant changes should be reported as soon as possible.

6.1.2 Parter som överväger att inrätta ett fartygsrapporteringsystem bör beakta aktuella av organisationen utfärdade rekommendationer.

6.1.3 Fartygsrapporteringsystemet bör tillhandahålla dagsaktuell information om fartygens rörelser, för att, i händelse av uppkommen nödsituation

1. förkorta tiden mellan det att man har förlorat kontakten med ett fartyg och inledandet av sjöräddningsinsatser i fall där ingen nödsignal har mottagits,

2. medge snabbt fastställande av vilka fartyg som anmodats lämna hjälp,

3. medge preliminär bestämning av ett begränsat sökområde i fall då ett nödställt fartygs position är okänd eller osäker, och

4. underlätta att fartyg som inte har läkare ombord får akutsjukvård eller medicinsk rådgivning.

6.2 Operativa bestämmelser

6.2.1 För att de mål som anges i punkt 6.1.3 skall uppnås, bör fartygsrapporteringsystemet uppfylla följande operativa bestämmelser:

1. tillhandahålla information, inbegripet seglingsplaner och positionsrapporter, som kan göra det möjligt att förutsäga deltagande fartygs kommande positioner,

2. hålla en fartygspositions-karta aktuell,

3. med lämpliga tidsmellanrum ta emot rapporter från deltagande fartyg,

4. vara enkelt i utformning och användning, och

5. använda ett internationellt överenskommet standardformulär för fartygsrapportering och internationellt överenskomna standardrutiner.

6.3 Rapporttyper

6.3.1 I ett fartygsrapporteringsystem bör ingå följande rapporter:

1. *Seglingsplan* — som anger namn, anropssignal eller fartygsstationsidentitet, dag och tid (i GMT) för avsegling, detaljer om fartygets avseglingsplats, nästa anlöpningshamn, avsedd färdväg, fart och beräknad dag och tid (i GMT) för ankomsten. Väsentliga ändringar bör rapporteras snarast möjligt.

2. *Position report*—giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT), position, course and speed.

3. *Final report*—giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of arrival at destination or of leaving the area covered by the system.

6.4 Use of systems

6.4.1 Parties should encourage all vessels to report their positions when travelling in areas where arrangements have been made to collect information on positions for search and rescue purposes.

6.4.2 Parties recording information on the position of vessels should disseminate, so far as practicable, such information to other States when so requested for search and rescue purposes.

2. *Positionsrapport* – som anger namn, anropssignal eller fartygsstationsidentitet, dag och tid (i GMT), position, kurs och fart.

3. *Slutrapport* – som anger namn, anropssignal eller fartygsstationsidentitet, dag och tid (i GMT) för ankomst till destinationsorten eller för utpassage ur det område som täcks av systemet.

6.4 Systemanvändning

6.4.1 Parter bör uppmana alla fartyg att rapportera sina positioner när de färdas i områden där anstalter vidtagits för insamling av information om positioner för sjöräddningsändamål.

6.4.2 Parter som registrerar information om fartygs positioner bör, så långt möjligt, sprida sådan information till andra stater när så begärs för sjöräddningsändamål.

